

Zmluva o nájme lekárskeho prístroja (ďalej len „Zmluva“) uzavretá podľa § 663 a nasl. zákona 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami: Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava IČO: 35 887 117 DIČ: 2021832087 IČ DPH: SK2021832087 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B Bankové spojenie: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA V mene ktorej konajú: Anna-Maria Reinig, prokuristka a Gerhard Barosch, na základe plnej moci (ďalej len „prenajímateľ“) a Ústredná vojenská nemocnica SNP Ružomberok-fakultná nemocnica Sídlo: Generála Miloša Vesela 21, 034 26 Ružomberok IČO: 31936415 DIČ: 2020590187 IČ DPH: SK2020590187 Právna forma: príspevková organizácia IBAN: SK8481800000007000177393 V mene ktorej koná: Ing. Peter Rendek, riaditeľ (ďalej len „nájomca“) (ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivito ako „zmluvná strana“)	Rental Contract on Analytical Instruments (hereinafter referred to as “the Contract“) concluded in pursuance of Section 663 and subseq. of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended, by and between: Roche Slovensko, s.r.o. Registered Office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava Company ID: 35 887 117 Tax ID: 2021832087 VAT ID: SK2021832087 Legal form: limited liability company Registered in: the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B Bank information: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney (hereinafter referred to as the “Lessor”) and Ústredná vojenská nemocnica SNP Ružomberok-fakultná nemocnica Registered Office: Generála Miloša Vesela 21, 034 26 Ružomberok Company ID: 31936415 Tax ID: 2020590187 VAT ID: SK2020590187 Legal form: príspevková organizácia IBAN: SK8481800000007000177393 Represented by: Ing. Peter Rendek, director (hereinafter referred to as the “Lessee”) (hereinafter collectively referred to as the “Parties” or individually as the “Party”)
--	--

I. Predmet a účel Zmluvy	I. Subject Matter and Purpose of the Contract
1.1 Prenajímateľ je výlučným vlastníkom lekárskeho prístroja: - cobas e 411, SN: 6108-21 s príslušenstvom; - cobas e 411, SN: 0994-53 s príslušenstvom, slúžiacich na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i>, ktorých presný technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v Prílohe č. 1 (Typové listy lekárskeho prístroja), ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy (ďalej spolu „lekárske prístroje“ alebo jednotlivo „lekársky prístroj“). Lekárske prístroje uvedené v bode 1.1 tohto článku Zmluvy boli predmetom nájomnej zmluvy medzi nájomcom a iným subjektom na strane prenajímateľa, pričom ich vlastníkom bol po celú dobu daného zmluvného vzťahu prenajímateľ. Po skončení nájomnej zmluvy, na základe dohody zmluvných strán zostali lekárske prístroje u nájomcu, ktorý ich so súhlasom prenajímateľa, ako ich vlastníka ďalej užíva, a to až do účinnosti tejto Zmluvy, ktorá ku dňu jej účinnosti nahrádza akékoľvek doterajšie a predchádzajúce dohody týkajúce sa predmetu nájmu. 1.2 Vzhľadom na skutočnosť, že prenajímateľ chce aj naďalej ponechať lekárske prístroje nájomcovi za účelom klinicko-biochemickej diagnostiky <i>in vitro</i> a že nájomca má záujem lekárske prístroje aj naďalej užívať, uzatvorili zmluvné strany túto Zmluvu. 1.3 Predmetom tejto Zmluvy je nájom lekárskeho prístroja za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 1.4 Nájomca vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený lekárske prístroje užívať na dojednaný účel. 1.5 Účelom tejto Zmluvy je úprava vzájomných vzťahov medzi zmluvnými stranami, ktoré vznikajú pri nájme lekárskeho prístroja.	1.1 The Lessor is the exclusive owner of the Analytical Instruments: • cobas e 411, SN: 6108-21 and its accessories, • cobas e 411, SN: 0994-53 and its accessories determined for the clinical – biochemical diagnostics <i>in vitro</i>, which technical specification and a list of accessories are set in Annex 1 (Technical Protocols) forming an inseparable part of this Contract (hereinafter together referred to as “Analytical Instruments” or individually as “Analytical Instrument”). The Analytical Instruments stated in this Section 1.1 were subject to the lease agreement concluded between the Lessee and another entity as the lessor, where the owner the Analytical Instruments was for the entire duration of such lease agreement the Lessor. After the termination of the aforementioned contractual relationship, the Analytical Instruments remained with the Lessee who has been using them Analytical Instrument with the consent of the Lessor, as the owner of the Analytical Instruments, and under the same conditions, until the effectiveness of this Contract, which upon the day of effectiveness shall replace any current or previous agreements regarding the subject of the lease. 1.2 With regard to the fact that the Lessor is willing to keep the Analytical Instruments in use by the Lessee for clinical – biochemical diagnostics <i>in vitro</i>, and the Lessee is willing to keep on using the Analytical Instruments, the Parties have entered into this Contract. 1.3 The subject matter hereof shall be the rent of Analytical Instruments under the conditions stipulated in this Contract. 1.4 The Lessee hereby declares that he is entitled to use the Analytical Instrument for described purpose in accordance with all applicable legal regulations. 1.5 The purpose of this Contract is the regulation of mutual relations between the Parties arising out of the rent of Analytical Instruments.

1.6 Po celú dobu trvania tejto Zmluvy ostávajú lekárske prístroje vo vlastníctve prenajímateľa.	1.6 The Lessor shall keep the title to the Analytical Instruments during the whole term of this Contract.
II. Nájomné	II. Rent
2.1 Nájomca sa zaväzuje platiť za užívanie lekárskeho prístroja mesačné nájomné nasledovne: a) za lekársky prístroj cobas e 411, SN: 6108-21 vo výške 35,- Euro (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH, b) za lekársky prístroj cobas e 411, SN: 0994-53 vo výške 35,- Euro (slovom: tridsaťpäť Euro) bez DPH. 2.2 K jednotlivým sumám nájomného uvedeným vyššie bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške. 2.3 Nájomné je splatné mesačne súhrnne za všetky prenajaté lekárske prístroje na základe faktúry, ktorú vystaví prenajímateľ a zašle nájomcovi na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy. Nájomné bude fakturované za kalendárny mesiac vždy k 25. dňu v príslušnom mesiaci za ktorý sa nájomné platí. 2.4 Nájomca sa zaväzuje zaplatiť nájomné do 60 dní odo dňa vystavenia faktúry bankovým prevodom na účet prenajímateľa uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. 2.5 Záväzok nájomcu zaplatiť nájomné sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnému nájomnému na účet prenajímateľa. 2.6 Ak sa nájomca dostane do omeškania s platením nájomného, prenajímateľ je oprávnený uplatniť si u nájomcu úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania s platením nájomného. Právo prenajímateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté	2.1 The Lessee shall pay the monthly rent for the use of Analytical Instrument as following: a) in the amount of EUR 35 (in words: thirty-five Euro) VAT excluded for the Analytical Instrument cobas e 411 , SN: 6108-21 b) the amount of EUR 35 (in words: thirty-five Euro) VAT excluded for the Analytical Instrument cobas e 411, SN: 0994-53 2.2 The VAT in statutory rate shall be added to the particular amounts of rent stated hereinabove. 2.3 The rent shall be payable monthly based on summary invoice for all rented Analytical Instruments issued by the Lessor and delivered to the Lessee's address stated in the heading of this Contract. The rent shall be invoiced for calendar month always at the 25th day of the given for which the rent is payable. 2.4 The Lessee is obliged to pay the rent within 60 days from the day of issue of the invoice, via bank transfer to the account of the Lessor specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise. 2.5 The obligation of the Lessee to pay the rent shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Lessor. 2.6 Should the Lessee be in default with the payment of rent, the Lessor shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of rent. The right of the Lessor for damages shall not be affected hereby.
III. Práva a povinnosti prenajímateľa	III. Rights and obligations of the Lessor
3.1 Prenajímateľ na základe tejto Zmluvy prenecháva nájomcovi do dočasného užívania	3.1 By this Contract, the Lessor provides the Analytical Instruments specified in Annex 1 thereto for temporary use to the Lessee for the

lekárske prístroje vymedzené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy po dobu trvania tejto Zmluvy a za podmienok stanovených v tejto Zmluve.	time period of this Contract and under the conditions stipulated herein.
3.2 Keďže lekárske prístroje sa ku dňu uzatvorenia tejto Zmluvy nachádzajú nainštalované v mieste sídla nájomcu a výlučne nájomca ich už pred podpisom tejto Zmluvy užíval, nájomca týmto vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že: a) lekárske prístroje sú spôsobilé na užívanie na prevádzku a na účel podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie), b) lekárske prístroje sa ku dňu podpisania tejto Zmluvy fakticky nachádzajú v mieste nájomcu a sú riadne nainštalované, c) personál nájomcu, ktorý bude s lekárskymi prístrojmi pracovať, je ohľadne ich obsluhy riadne poučený a zaškolený, d) nájomca má k dispozícii potrebné doklady nevyhnutné na prevádzku lekárskeho prístroja, vrátane návodu na obsluhu v slovenskom jazyku.	3.2 As a Analytical Instruments are as to the date of signing of this Contract installed at Lessee's site due to previous contractual relationship with the Lessor and exclusively the Lessee was using the Analytical Instruments before signing this Contract, the Lessee hereby declares and by the signature of this Contract confirms that: a) Analytical Instruments are fit for use for the operation and for the purpose hereunder (laboratory use). b) at the date of signature of this Contract, the Analytical Instruments are placed at the Lessee's site and are properly installed, c) the Lessee's staff who will work with the Analytical Instruments is properly instructed and trained on operation of the Analytical Instrument, d) the Lessee has all the necessary documents required for the operation of Analytical Instruments, including operational manuals in Slovak language.
3.3 Prenajímateľ sa zaväzuje na vlastné náklady poskytovať nájomcovi po dobu účinnosti tejto Zmluvy autorizovaný servis lekárskeho prístroja; uvedené sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístroja spočíva v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu (najmä, nie však výlučne porušením povinností nájomcu podľa č. IV. tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady nájomcu podľa aktuálneho servisného cenníka prenajímateľa.	3.3 During the term of this Contract, the Lessor shall provide, at its own costs, the Lessee with authorized service of the rented Analytical Instruments. The obligation of the Lessor under this section shall apply exclusively to inspections of the Analytical Instrument in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the Analytical Instrument or resulting from normal wear and tear of Analytical Instrument. Service of Analytical Instrument consisting in removal of defects on the Analytical Instrument attributable to the Lessee (including, but not limited to breach of obligations of the Lessee under Art. IV. of this Contract), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Lessee according to the current service price list of the Lessor.
3.4 Nájomca je povinný oznámiť prenajímateľovi vadu lekárskeho prístroja alebo potrebu vykonať iný servisný úkon na lekárskom prístroji bez zbytočného odkladu po jej	3.4 The Lessee is obliged to notify the Lessor by phone on 0800 500 630 on the defect on Analytical Instrument or on the necessity to carry out the service on Analytical Instrument

zistení na č. tel. 0800 500 630, inak zodpovedá prenajímateľovi za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti na lekárskom prístroji vznikla. Nájomca oznámi prenajímateľovi popis a dôvod vzniku vady alebo potreby vykonať servisný úkon.	without undue delay after he has found it out, otherwise the Lessee shall be liable for damage caused on the Analytical Instrument due to the failure to comply with this obligation. The Lessee shall notify the Lessor with the description and the reason of the defect or of need to perform the service.
3.5 Prenajímateľ je povinný zabezpečiť servisného technika do 2 pracovných dní od nahlásenia vady alebo potreby vykonať iný servisný úkon. Servisný technik je povinný odstrániť vadu alebo uskutočniť iný servisný úkon na lekárskom prístroji v primeranej lehote v závislosti od závažnosti vady alebo servisného úkonu a s odbornou starostlivosťou. Ak nedôjde k odstráneniu vady alebo vykonaniu servisného zásahu do 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, bude prenajímateľ v nasledujúcom mesiaci fakturovať nájomcovi nájomné znížené o alikvotnú čiastku za každý deň nasledujúci po uplynutí lehoty 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, v ktorom nebol lekársky prístroj v prevádzke. Uvedené lehoty a nároky nájomcu sa nevzťahujú na odstraňovanie väd vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu, vrátane náhodne vzniknutých väd. Prenajímateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne nájomcovi v dôsledku toho, že lekársky prístroj nie je po dobu odstraňovania vady a/alebo uskutočňovania servisného úkonu v prevádzke.	3.5 The Lessor undertakes an obligation to ensure service technician within 2 working days from reporting the defect or the need to perform other service operation. Service technician shall be obliged to remove the defect or provide other service operation on a Analytical Instrument with due diligence, in a manner at its discretion and within a reasonable time depending on the extent and severity of the defect. If the Lessor does not remove the defect or provide other service operation within 3 working days after the turn out of the service technician, the Lessor shall invoice in the subsequent month the rent decreased by aliquot amount for each day following the lapse of 3 working days period in which the Analytical Instrument has been out of operation. The given time periods and rights of the Lessee shall not be applicable on removal of defects attributable to the Lessee, including accidental defects. The Lessor shall not be liable for damage incurred as a result of the Analytical Instrument is not running appropriately for a period of removing the defect.
IV. Práva a povinnosti nájomcu	IV. Rights and obligations of the Lessee
4.1 Nájomca je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Bezodkladne po zverejnení Zmluvy je nájomca povinný doručiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy prostredníctvom e-mailu. 4.2 Nájomca vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že lekárske prístroje nemajú ku dňu podpisu tejto Zmluvy žiadne zjavné ani skryté vady, o ktorých by mal nájomca vedomosť a že lekárske prístroje sú plne	4.1 The Lessee shall be obliged to publish the Contract, without undue delay, in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts. Without undue delay, the Lessee shall be obliged to submit to the Lessor the written confirmation, provided via e-mail that the Contract was published according to the law. 4.2 The Lessee hereby declares and by the signature of this Contract confirms that on the date of signature of this Contract, the Analytical Instruments do not have any evident or hidden defects of which the Lessee would be aware of

funkčné a spôsobilé na užívanie na dojednaný účel. Prenajímateľ nezodpovedá za vady, o ktorých nájomca v čase podpisu Zmluvy vedel alebo s prihliadnutím na všetky okolnosti musel vedieť a prenájomca ich neoznámil pri podpise tejto Zmluvy; najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady nájomcu.	and that the Analytical Instruments are fully functional and capable of use for a negotiated purpose. The Lessor is not liable for defects which the Lessee was aware of or must have been aware of at the time of signing the Contract and did not report them to the Lessor at the time of signing of this Contract; in particular such defects shall be removed at the Lessee's costs.
4.3 Prenajímateľ ostáva po dobu trvania nájmu vlastníkom lekárskeho prístroja, pričom nájomcovi nevzniká akékoľvek právo na nadobudnutie lekárskeho prístroja alebo ktoréhokoľvek z nich do jeho vlastníctva.	4.3 The Lessor shall keep the title to the Analytical Instruments during the whole term of this Contract. The Lessee has no right to acquire the title to the Analytical Instruments or any of them.
4.4 Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístroja, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas prenájomcu.	4.4 Any changes regarding the Analytical Instruments, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment shall require prior written consent of the Lessor.
4.5 Nájomca sa zaväzuje lekárske prístroje riadne užívať na účel dohodnutý v Zmluve, je povinný s odbornou starostlivosťou lekárske prístroje chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením, stratou a/alebo zničením. Nájomca nesmie bez predchádzajúceho súhlasu prenájomcu uskutočniť na lekárske prístroje žiadne zmeny alebo zásahy.	4.5 The Lessee undertakes to use Analytical Instruments properly and for the purpose under this Contract and protect the Analytical Instruments against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Lessee shall not, without prior consent of the Lessor, make any changes or modifications on the Analytical Instruments.
4.6 Nájomca je povinný zabezpečiť, aby lekárske prístroje obsluhovali a mali k nim prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.	4.6 The Lessee shall ensure that the Analytical Instruments are operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.
4.7 Nájomca je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny prenájomcu a/alebo výrobcu lekárskeho prístroja ohľadne údržby a používania lekárskeho prístroja.	4.7 The Lessee is unconditionally obliged to follow the instructions of the Lessor and / or Analytical Instrument producer regarding the maintenance and use of Analytical Instruments.
4.8 Nájomca je povinný umožniť prenájomcovi na požiadanie kedykoľvek prístup k lekárske prístroju.	4.8 Whenever requested, the Lessee is obliged to allow the Lessor access to Analytical Instruments.
4.9 Nájomca nesmie prenechať žiadny z lekárskeho prístroja na užívanie inej osobe, ani ho zaťažiť, dať ako záloh či záruku, bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenájomcu. Pri porušení tohto zákazu je prenájomca oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť, a to podľa vlastného uváženia buď vo vzťahu k lekárske prístroju, ohľadom	4.9 The Lessee shall not leave any of the Analytical Instruments for use to another person or put the medical as collateral or guarantee. In a case of violation of this prohibition, the Lessor shall have the right to withdraw from this Contract at its own discretion either with regard to that respective Analytical Instrument, or from the entire Contract.

ktorého nájomca porušil tento zákaz, alebo od Zmluvy ako celku. 4.10 V prípade vzniku škody na niektorom lekárskom prístroji v dôsledku poškodenia, odcudzenia, straty, zničenia alebo inej škody na lekárskom prístroji sa nájomca zaväzuje nahradiť prenajímateľovi vzniknutú škodu. Vzhľadom na uvedené sa nájomcovi odporúča, aby pre tieto prípady dojednal zodpovedajúce poistenie. Výška poistného plnenia zo strany príslušnej poisťovne však nemá vplyv na výšku náhrady škody voči prenajímateľovi. Prenajímateľ škodu vyčíslí a v jej výške vystaví faktúru, ktorú doručí nájomcovi. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota lekárskeho prístroja cobas e 411, SN: 6108-21 vo výške 48.100 Euro (slovom: štyridsaťosemtisícsto eur) bez DPH a lekárskeho prístroja cobas e 411, SN: 0994-53 vo výške 48.100 Euro (slovom: štyridsaťosemtisícsto eur) bez DPH. Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie. 4.11 Nájomca plne zodpovedá za škody spôsobené lekárskeymi prístrojmi a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskeho prístroja tretím osobám alebo na majetku nájomcu. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov. 4.12 Prenajímateľ môže požadovať vrátenie lekárskeho prístroja alebo ktoréhokoľvek z nich pred uplynutím doby, na ktorú je táto Zmluva uzavretá, ak nájomca neužíva lekárske prístroje alebo niektorý z nich riadne (článok IV. Zmluvy) alebo ak ho užíva v rozpore s účelom Zmluvy. 4.13 Porušenie povinností nájomcu stanovených v tomto článku Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie Zmluvy. V. Trvanie a skončenie Zmluvy 5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to	4.10 In the event of damage to any of the Analytical Instruments as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the Analytical Instrument, the Lessee agrees to reimburse the Lessor the damage caused. With regard to this, the Lessee is advised to arrange the respective insurance. However, the amount of the insurance payment has no effect on the amount of damages to the Lessor. The Lessor shall quantify the amount of damages and issue and invoice and shall deliver it to the Lessee. In case of total loss, the maximum value of the Analytical Instrument cobas e 411, SN: 6108-21 is in the amount of EUR 48 100 (in words: forty eight thousand and one hundred Euro), VAT excluded and maximum value of Analytical Instrument cobas e 411, SN: 0994-53 is in the amount of EUR 48 100 (in words: forty eight thousand and one hundred Euro) VAT excluded. The calculation of damages will be proportional to the damage to the Analytical Instrument and its current actual value, net of depreciation value. 4.11 The Lessee is fully liable for damages caused by Analytical Instruments, and / or in connection with the operation of the Analytical Instrument to third parties or to the property of the Lessee. This does not affect the liability of the producer and / or Lessor for damage under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended. 4.12 The Lessor is entitled to demand return of the Analytical Instruments or any of them before the end of the Contract, if the Lessee is not using a Analytical Instruments properly or any of them properly (Article IV. of the Contract), or is operating it /them contrary to the purpose of this Contract. 4.13 Violation of the Lessee's obligations laid down in this Article shall be considered a substantial breach of Contract. V. Term and Termination of the Contract 5.1 This Contract is concluded for a definite time
---	---

na 22 mesiacov odo dňa platnosti a účinnosti tejto Zmluvy, podľa čl. IX bod 9.3 tejto Zmluvy.	period of 22 months from the date of its validity and effectiveness, pursuant to Article IX. sec. 9.3 of the Contract.
5.2 Táto Zmluva zaniká iba: a) uplynutím doby, na ktorú bola dojednaná; b) písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú; c) odstúpením zmluvných strán podľa čl. V. bodov 5.3 a 5.4 tejto Zmluvy, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť Zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy; d) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán z dôvodu porušenia ktorejkoľvek povinnosti podľa tejto zmluvy alebo bez uvedenia dôvodu so 3 - mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane.	5.2 The Contract shall terminate upon: a) lapse of the period stipulated hereunder, b) a written agreement between the Parties on the date of signing thereof or on any other date stipulated by the Parties therein; c) withdrawal of the Parties pursuant to the Article V. sec. 5.3 and 5.4 of the Contract, whereas upon withdrawal the Contract shall terminate when the written withdrawal is delivered to the other Party, unless other date of termination of the Contract is indicated in the notification of withdrawal, d) termination of any of the Parties for the reason of breach of any obligation hereunder or without giving a reason, with a 3-month termination period, commencing to run on the first day of the calendar month following the month in which the termination notice has been delivered by one Party to the other Party.
5.3 Prenajímateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy, a to podľa vlastného uváženia buď vo vzťahu k dotknutému lekárskemu prístroju alebo od celej Zmluvy, v prípadoch uvedených v zákone a vtedy, ak: a) nájomca je v omeškaní so zaplatením faktúry, ktorou bolo vyúčtované nájomné, dlhšie ako 30 dní po dni splatnosti faktúry; b) nájomca umožní užívanie lekárskeho prístroja alebo ktoréhokoľvek z nich inej osobe, alebo lekárske prístroje alebo niektorý z nich zaťaží bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa; c) nájomca neužíva lekárske prístroje alebo ktorýkoľvek z nich riadne (čl. IV. Zmluvy) a/alebo v súlade s účelom vymedzeným v tejto Zmluve.	5.3 The Lessor shall have the right to withdraw from the Contract at its own discretion with regard to the respective Analytical Instrument or from the entire Contract, in any event specified in law and under this Contract and provided if: a) the Lessee is in default with the payment of rent for more than 30 days after the due date of the invoice, b) the Lessee provides the Analytical Instruments or any of them for use to another person, or uses Analytical Instruments or any of them as a collateral of guarantee without the prior written consent of the Lessor; c) the Lessee is not using Analytical Instruments or any of them properly (in particular, Art. IV. of the Contract) and / or in accordance with the purposes described in this Contract.
5.4 Nájomca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy vtedy, ak sa lekárske prístroje počas trvania nájomného vzťahu zničia alebo stanú neupotrebitelnými bez zavinenia nájomcu a prenajímateľ nemôže poskytnúť náhradné lekárske prístroje a/alebo odmietne	5.4 The Lessee shall have the right to withdraw from the Contract provided if during the term of this Contract the Analytical Instruments become unusable or destroyed through no fault of the Lessee and the Lessor cannot provide a replacement of Analytical

poskytnúť náhradné lekárske prístroje; ak dôvod na odstúpenie nastane len vo vzťahu ku konkrétnemu lekárskemu prístroju, nájomca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy len ohľadne tohto lekárskeho prístroja.	Instruments or refuses to provide a replacement of Analytical Instruments; shall the reason for withdrawal occur only with regard to particular Analytical Instrument, the Lessee is entitled to withdraw from this Contract only with regard to this particular Analytical Instrument.
5.5 Odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť nájomcu zaplatiť za užívanie lekárskeho prístroja pred účinnosťou odstúpenia, ako ani nárok prenajímateľa na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od Zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy.	5.5 The withdrawal from the Contract shall affect neither the obligation of the Lessee to pay the rent, nor the right of the Lessor to claim damages or default payment, which arose prior to withdrawal from the Contract. The Parties have agreed that in case of withdrawal they shall not return any consideration supplied to the other Party prior to effective withdrawal from the Contract.
5.6 V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu je nájomca povinný vrátiť lekárske prístroje prenajímateľovi v stave, v akom ho prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebovanie a bez zbytočného odkladu. Lekárske prístroje budú odinštalované prenajímateľom, k čomu je nájomca povinný prenajímateľa vyzvať. Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi prístup k lekárskeým prístrojom za účelom ich odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách. Zmluvné strany sa dohodli na uplatnení zmluvnej pokuty v prípade situácie uvedenej nižšie. Ak ktorýkoľvek lekársky prístroj po skončení tejto Zmluvy nebude vrátený prenajímateľovi najneskôr do 14 dní odo dňa skončenia platnosti Zmluvy, nájomca je povinný platiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu za každý začatý deň omeškania s vrátením lekárskeho prístroja vo výške zodpovedajúcej alikvotnej časti mesačného nájomného za daný lekársky prístroj pripadajúcej na každý deň omeškania. Právo prenajímateľa na náhradu škody nie je zaplatením zmluvnej pokuty dotknuté. V prípade, ak dôjde k skončeniu nájmu len vo vzťahu k jednému lekárskeému prístroju, vzťahuje sa povinnosť nájomcu podľa tohto bodu Zmluvy len na daný lekársky prístroj, vo vzťahu ku ktorým sa skončil nájomný vzťah.	5.6 In case of termination of this Contract in any way from any reason whatsoever, the Lessee is obliged to return the Analytical Instruments to the Lessor in the conditions in which he took them over, with regard to normal wear and tear and without undue delay. The Analytical Instruments shall be uninstalled by the Lessor. The Lessee shall be obliged to invite the Lessor to uninstall the Analytical Instrument. The Lessee is obliged to allow the Lessor the access to the Analytical Instruments for the purpose of uninstalling at any time on weekdays during normal office hours. The Parties agreed that should the situation hereinbelow occur, the contractual penalty shall apply. Shall the Analytical Instruments or any of them not be returned to the Lessor within 14 days from the date of termination of this Contract, the Lessee shall pay the Lessor a contractual penalty for each commenced day of delay in the amount corresponding to the aliquot part of monthly rent for the given Analytical Instrument. The Lessor's right for damages shall not be affected by payment of the contractual penalty. Shall the rent terminate only with regard to one Analytical Instrument; the obligation of the Lessee under this section shall apply only to respective Analytical Instrument subject to the termination of rent.
5.7 Pred uplynutím dojednanej doby nájmu	5.7 Before the expiry of the agreed term of this

alebo pri skončení tejto Zmluvy dohodou sa zmluvné strany zaväzujú v dobrej viere rokovať o predĺžení doby nájmu alebo o prípadnom odkúpení lekárskeho prístroja alebo ktoréhokoľvek z nich nájomcom za podmienok, ktoré si zmluvné strany dohodnú; toto ustanovenie nezakladá povinnosť prenajímateľa predĺžiť dobu trvania nájmu alebo predat' nájomcovi ktorýkoľvek lekársky prístroj, ani povinnosť nájomcu požadovať predĺženie doby nájmu alebo odkúpiť niektorý lekársky prístroj.	Contract, the Parties agree to negotiate in good faith to extend the term of rent or the eventual sale of the Analytical Instruments or any of them to the Lessee under the terms agreed by Parties. This provision creates neither the obligation of the Lessor to extend the term of rent or sell the rented Analytical Instruments or any of them, nor the obligation to the Lessee for an extension of rent or purchase of the Analytical Instruments or any of them.
VI. Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti 6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby. 6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumejú najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch prenajímateľa. 6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy. 6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku	VI. Confidential Information and Confidentiality Obligation 6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding for their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties. 6.2 For the purposes of the Contract, confidential information shall be understood, in particular, the Contract and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, including but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Lessor. 6.3 The Parties hereby undertake that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate agreement. 6.4 The confidentiality obligation specified herein

trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.	shall survive termination hereof without any limitation in time.
6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.	6.5 The abovementioned obligations shall not apply to the obligation to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such obligation, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.
6.6 Prenajímateľ súhlasí s tým, že nájomca zverejní túto Zmluvu, jej dodatky a faktúry súvisiace so Zmluvou na webovej stránke nájomcu a v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. V súlade s § 5a ods. 4 v spojení s § 10 zákona č. 211/2000 Z.z o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov nájomca ako povinná osoba nezverejní Prílohu č. 2 tejto Zmluvy – Manuál poskytovania služby Teleservis a ochrany údajov, ktorá predstavuje obchodné tajomstvo prenajímateľa.	6.6 The Lessor hereby agrees that the Lessee will publish this Contract, Annexes thereto and invoices related to the Contract on the Lessee's website and in Central register of contracts held by the Governmental Office of the Slovak Republic in accordance with the Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts. In accordance with § 5a sec. 4 in conjunction with § 10 of Act no. 211/2000 on Free access to information as amended, the Lessee shall not disclose Annex no. 2 of the Contract - ROCHE Teleservice and Data Protection Manual, which constitutes a trade secret of the Lessor.
6.7 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.	6.7 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.
VII. Ochrana osobných údajov	VII. Personal Data Protection
7.1 Zmluvné strany berú na vedomie, že poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa čl. III. bod 3.3 a nasl. tejto Zmluvy by mohlo dôjsť k sprístupneniu osobných údajov pacientov prenajímateľovi. Nájomca vyhlasuje, že spracúvané osobné údaje a spôsob ich získania nájomcom neporušuje práva pacientov ako dotknutých osôb, ako ani žiadne z ustanovení zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a	7.1 The Parties take cognizance of the fact that the performance of authorized service under Art. III. Section 3.3 of the Contract could be connected with the disclosure of patients' personal data to the Lessor. The Lessee hereby declares that the method of procurement of personal data and the method of proceeding of personal data is in accordance with the patients' rights and with the provisions of the Act No. 122/2013 Coll.

o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“) a zaväzuje sa zabezpečiť, aby ním spracúvané osobné údaje pacientov boli pre prípad poskytovania služieb autorizovaného servisu podľa tejto Zmluvy chránené, zabezpečené a ošetrené tak, aby takýmto poskytovaním služieb neboli ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov nijakým spôsobom porušené.	on Personal Data Protection, and on the amendment of and supplementation to certain acts as later amended (hereinafter referred to as “<i>Act on Personal Data Protection</i>”) and undertakes to ensure protection and securing of personal data of patients it processes in case of provision of services hereunder in order to prevent any violation of the Personal Data Protection Act thereby.
7.2 Prenajímateľ v zmysle ust. § 22 zákona o ochrane osobných údajov vyhlasuje, že jeho zamestnanci sú oboznámení o: a) Povinnosti zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch spracovávaných v informačných systémoch nájomcu. Tieto údaje nesmú využiť pre osobnú potrebu a bez písomného súhlasu dotknutej osoby/osôb a súhlasu štatutárneho zástupcu nájomcu ich nesmú zverejniť a nikomu mimo okruhu osôb oprávnených podľa citovaného zákona poskytnúť ani sprístupniť. b) Povinnosti tieto údaje chrániť pred odcudzením, stratou, poškodením, neoprávneným prístupom, zmenou a rozširovaním. c) Zodpovednosti za bezpečnosť osobných údajov, s ktorými prichádzajú do styku.	7.2 In line with Section 22 of the Act on Personal Data Protection, the Lessor hereby declares, that its employees have been instructed on: a) The obligation to keep confidentiality of personal data processed in the information systems of the Lessor. The employees must not use these data for its private use and disclose or provide them to unauthorized persons without prior written consent of the Lessor’s statutory body. b) The obligation to protect personal data of the patients against theft, loss, damage, misuse, unauthorized access, disclosure or other unauthorized forms of processing. c) The responsibility for safety of personal data disclosed to them.
7.3 Prenajímateľ svojich zamestnancov taktiež oboznámil s ich právami a povinnosťami, ktoré im vyplývajú zo zákona o ochrane osobných údajov, ako aj o zodpovednosti za ich porušenie, a o takto vykonanom poučení urobil záznam.	7.3 The Lessor also instructed its employees of their rights and obligations arising out of the Act on Personal Data Protection, as well as responsibility for their infringement and made the record of such instruction.
7.4 Ihneď po skončení záväzkovo-právneho vzťahu založeného touto Zmluvou a odinštalovaní každého lekárskeho prístroja sú zamestnanci prenajímateľa povinní na základe žiadosti nájomcu danej týmto prenajímateľovi priamo v tomto odseku vykonať úplnú likvidáciu dát vrátane osobných údajov nachádzajúcich sa na pamäťovom nosiči lekárskeho prístroja. Likvidácia sa uskutoční úplným vymazaním osobných údajov, tak aby sa nedali ďalej reprodukovat’. Likvidácia sa uskutoční ešte predtým ako lekársky prístroj opustí miesto	7.4 Subject to the request of the Lessee submitted to the Lessor herewith in this Section, immediately after the termination of the contractual relationship and uninstalling of the Analytical Instrument, the employees shall carry out the entire liquidation of data, including personal data stored on the memory source of the Analytical Instrument. The liquidation shall be carried out by the way of complete deletion of personal data so that one could not reproduce them. The liquidation shall be carried out before the medical is replaced from the place of its installation at

jeho inštalácie u nájomcu, s výnimkou prípadu, keď je lekársky prístroj na základe žiadosti nájomcu premiestnený na iné pracovisko nájomcu. Nájomca je povinný písomne potvrdiť vymazanie a likvidáciu dát vrátane osobných údajov nachádzajúcich sa na pamäťovom nosiči lekárskeho prístroja v odovzdávacom protokole.	Lessee's place, except from case when the Analytical Instrument shall be replaced to other Lessee's workplace based on Lessee's request. The Lessee shall confirm in writing in the handover protocol deletion and liquidation of the data, including Personal Data, saved on the storage medium of the Analytical Instrument.
VIII. Služba Teleservis	VIII. Roche Teleservice
8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že prenajímateľ poskytne nájomcovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou ROCHE Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.	8.1 The Lessor shall provide the Lessee with the connection of the Analytical Instruments to ROCHE Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the Analytical Instruments.
8.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať nájomca zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagentov, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru.	8.2 Within ROCHE Teleservice, the Lessor will be provided with the faster solving of breakdowns and application problems, without the necessity to be on site (applied only to defects of Analytical Instrument capable to remote control), automatic updating of tests, reagents, controls and calibrators database and automatic updating of software.
8.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru nájomcu. Nájomca sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť prenajímateľovi na svojom pracovisku/pracoviskách, kde sú lekárske prístroje umiestnené, internetové pripojenie.	8.3 ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Lessee. The Lessee shall provide the Lessor with the internet connection at the place of installation.
8.4 Prenajímateľ nainštaluje nájomcovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím nájomca súhlasí.	8.4 The Lessee agrees that the Lessor installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice.
8.5 Prenajímateľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií nájomcu, ako aj ochranu osobných údajov pacientov. Manuál služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov tvorí Prílohu č. 2 ako neoddeliteľnú súčasť Zmluvy.	8.5 With regard to ROCHE Teleservice, the Lessor shall guarantee protection of Lessee's confidential data and personal data of patients through encryption. The ROCHE Teleservice and Data Protection Manual forms Annex 2 to this Contract as its inseparable part.
8.6 Prenajímateľ poskytuje nájomcovi službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako	8.6 The Contractor shall provide ROCHE Teleservice at its expense as a part of technical

súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístrojov.	support and service of the Analytical Instruments.
IX. Záverečné ustanovenia	IX. Final Provisions
9.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.	9.1 The Contract shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or connected with the subject-matter of the Contract.
9.2 Právne vzťahy vyplývajúce z nájmu neupravené touto Zmluvou sa riadia osobitnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka o príslušnom zmluvnom type, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava. Ostatne právne vzťahy medzi zmluvnými stranami sa riadia všeobecnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov o záväzkových vzťahoch (§ 261 – 408 Obchodného zákonníka), pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava.	9.2 Legal relations not stipulated by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code concerning the give type of contract, unless otherwise agreed therein. Other legal relations between the Parties shall be governed by the general provisions of the Act 513/1991 Coll. the Commercial Code, as later amended on contractual relations (Articles 261 – 408 of the Commercial Code), unless otherwise agreed in this Contract.
9.3 Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom nasledujúcim po doručení písomného potvrdenia (prostredníctvom e-mailu) o oznámení zverejnenia Zmluvy, podpísanej zmluvnými stranami v súlade s čl. IV. bod 4.1 Zmluvy . Zmluvné strany zároveň zhodne konštatujú, že výkon práv a povinností zmluvných strán pri nájme lekárskeho prístrojov (vrátane výšky nájomného) sa až do účinnosti tejto Zmluvy riadi primerane ustanoveniami pôvodnej zmluvy v súlade s článkom I ods. 1.2 tejto Zmluvy. Odo dňa účinnosti tejto Zmluvy sa výkon práv a povinností zmluvných strán pri nájme lekárskeho prístrojov riadi výlučne ustanoveniami tejto Zmluvy.	9.3 This Contract shall be valid and effective the day after the delivery of Lessee's written confirmation to the Lessor (provided via email) that the Contract signed by the Parties was published according to the Article IV. sec. 4.1 of the Contract. The Parties hereby mutually declare that before this Contract enters into force, the execution of their rights and obligations regarding the rent of Analytical Instruments (including the amount of rent) shall be governed by the provisions of the Previous Agreement as stated in Section I. Article 1.2 of this Contract. From the moment this Contract enters into force, their rights and obligations regarding the rent of Analytical Instruments shall be governed solely by this Contract.
9.4 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.	9.4 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.
9.5 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.	9.5 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled at the Slovak court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.
9.6 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov	9.6 The Contract shall be amended or complemented only in a form of written

podpísaných oboma zmluvnými stranami. 9.7 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli. 9.8 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie Zmluvy. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami má prednosť slovenská verzia Zmluvy. 9.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy. 9.10 V prípade, ak bude podľa tejto zmluvy potrebné doručovať inej zmluvnej strane akúkoľvek písomnosť, doručuje sa táto písomnosť na adresu zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy, dokiaľ nie je zmena adresy písomne oznámená zmluvnej strane, ktorá písomnosť doručuje. V prípade, ak sa písomnosť aj pri dodržaní týchto podmienok vráti nedoručená, zmluvné strany si dohodli, že účinky doručenia nastávajú tretím dňom po vrátení zásielky zmluvnej strane, ktorá zásielku doručuje. <i>Prílohy: č. 1 Typové listy lekárskeho prístrojov č.2 Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov</i> <i>Plná moc</i>	amendments signed by both Parties. 9.7 Invalidity, ineffectiveness or unexecutability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or executability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unexecutable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent. 9.8 The Contract is executed in two counterparts in Slovak and in English language, from which each Party shall get 1 counterpart. In case of discrepancy between Slovak and English version, the Slovak version of the Contract shall prevail. 9.9 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress. 9.10 Based on this contract, any written document to be delivered to another contractual party must be delivered to the address listed in the heading of the contract, unless the party sending the document is notified about a change of address in writing. If, despite adhering to these rules, the document is returned undelivered, the contractual parties agree that the effect of delivery starts on the third day after the document is returned to the sender party. <i>Annexes: no. 1 Technical protocols of Analytical Instruments no. 2 ROCHE Teleservice and Data Protection Manual</i> <i>Power of Attorney</i>
--	--

V/ In: Bratislave, dňa/ on: 15.11.2016

Roche Slovensko, s.r.o.

V/In: Ružomberku, dňa/ on: 06.12.2016

**Ústredná vojenská nemocnica SNP Ružomberok-
fakultná nemocnica**

Anna-Maria Reinig,
prokuristka/ proxy holder

Ing. Peter Rendek,
riaditeľ/ director

Gerhard Barosch,
na základe plnej moci/ acting under power of attorney